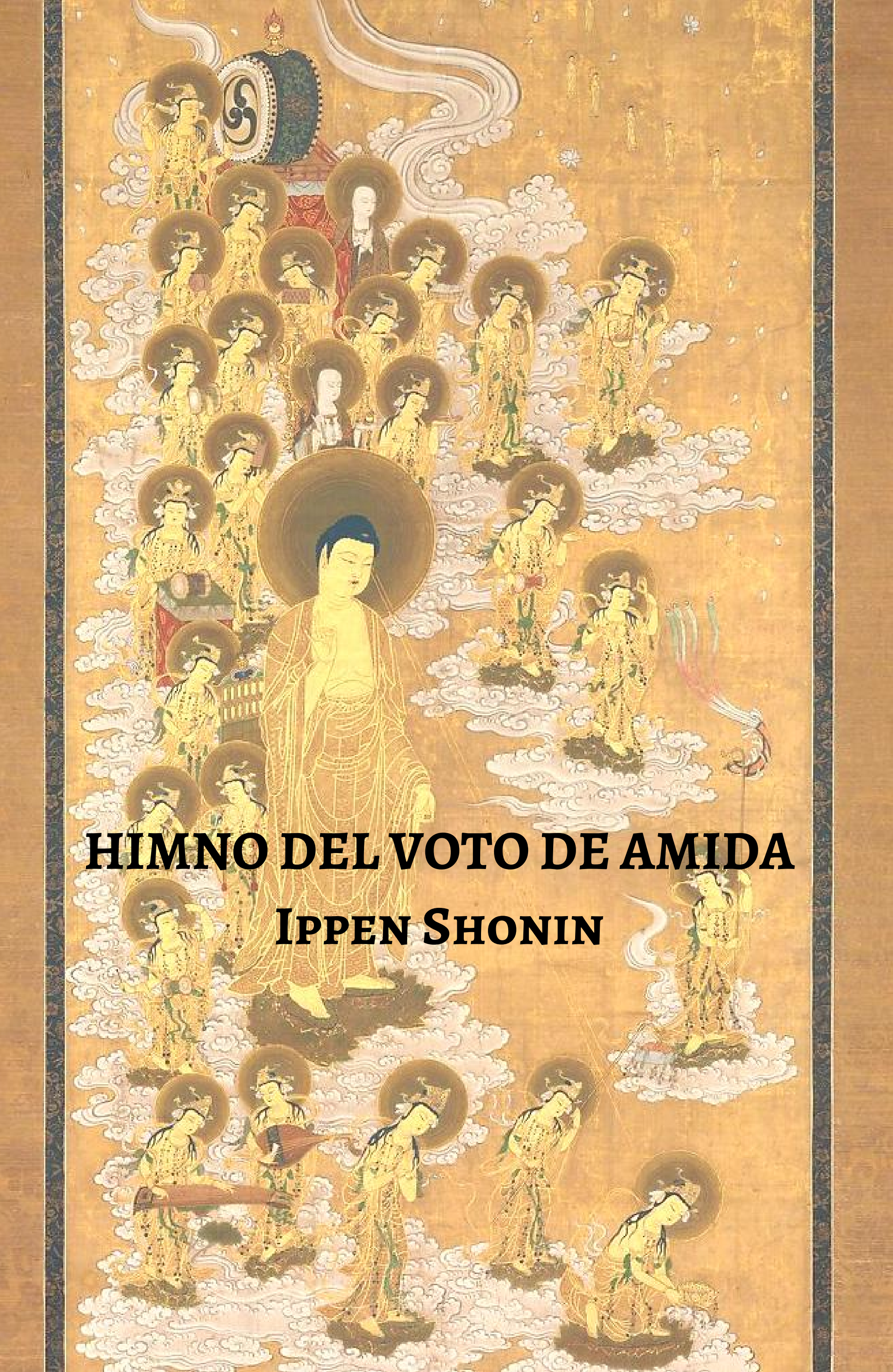
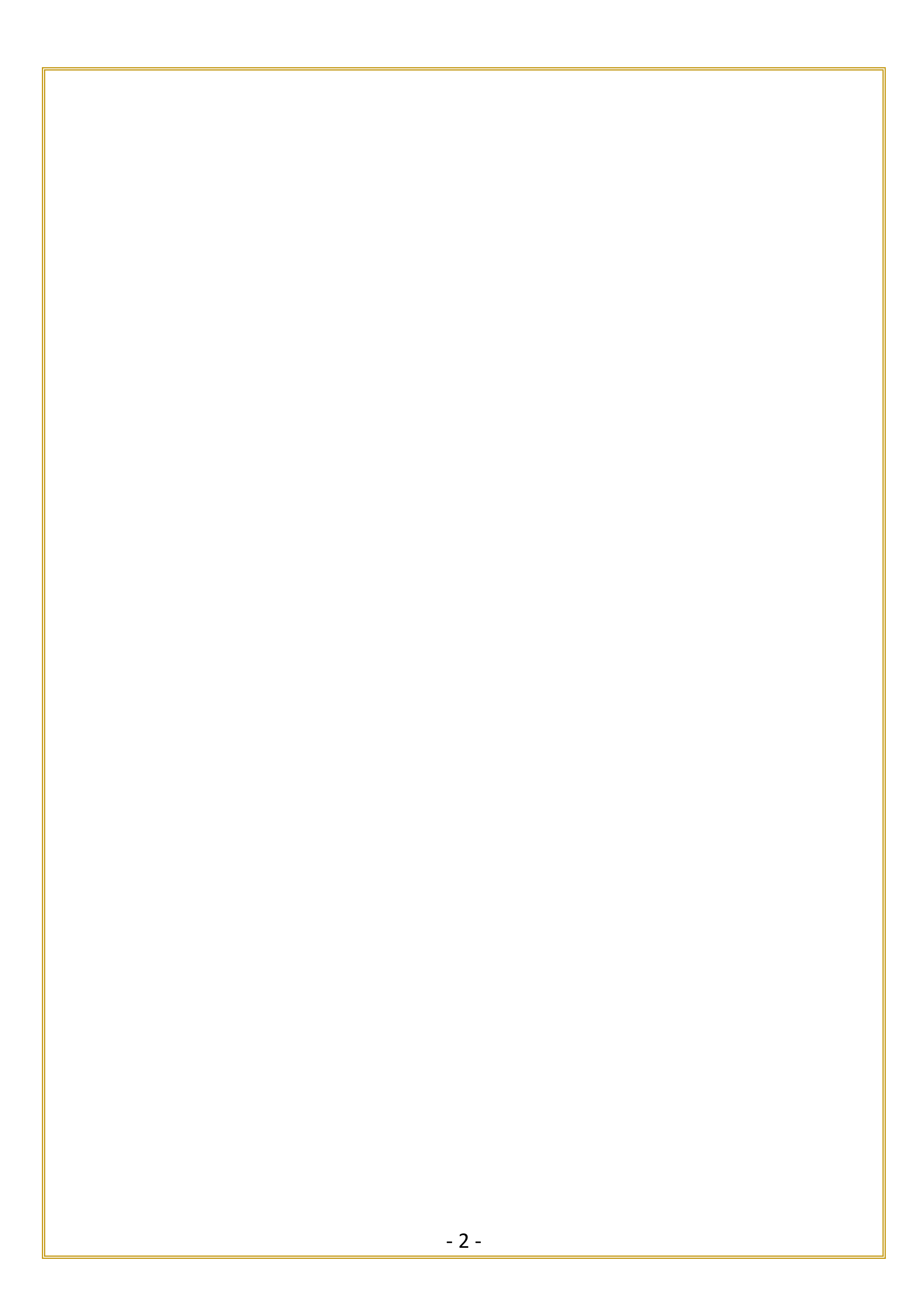


HIMNO DEL VOTO DE AMIDA

Ippen Shonin




南無阿彌陀佛 決定往生
六十萬人

HIMNO DEL VOTO DE AMIDA

Ippen Shonin

Traducido del japonés al inglés por
Dennis Hirota



Extraído de "SIN MORADA - *El Registro de Ippen*"[1]

Traducción y reformateado independiente y sin fines de lucro,
del ingles al español latinoamericano,
y solo con motivos de estudio y práctica por
Shishin Fojiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina -Verano de 2025

[1] Para acceder al libro completo de "SIN MORADA" ir a: https://elcaminoblanco.wordpress.com/sin-morada-el-registro-de-ippen-dennis-hirota/



Himno del voto de Amida[2]

Busca dentro de tu yo: no es sino espuma en la corriente —
Una vez que desaparece, nada humano permanece;
Reflexiona sobre tu vida, y su resplandor de luna,
Inmutable a través del ascenso y descenso de cada fugaz aliento.

Aunque apreciamos nuestras formas en los buenos caminos
—De humanos y devas— nadie puede conservarlas;
El dolor en el infierno, como fantasmas hambrientos, como bestias,
Todos lo aborrecemos, pero lo retomamos fácilmente.[3]

---

[2] *Himno del Votos de Amida* (*Betsugan wasan* 別願和讃). Literalmente, el himno sobre “los [cuarenta y ocho] votos específicos de” Amida, en contraste con los votos comunes a todos los Budas. Mediante el cumplimiento de los votos declarados al comienzo de su práctica, los bodhisattvas se convierten en budas con las características y poderes salvadores que se han propuesto alcanzar. La naturaleza distintiva de Amida en contraste con todos los demás budas se enuncia en las estrofas 9 a 12.

La forma *wasan* de cuatro líneas de 12 sílabas emplea la métrica básica de 5-7 del verso japonés y se ha utilizado en cánticos de adoración desde el período Heian.

[3] *Buenos caminos*. Existencia como ser humano o deva (dios), que se obtiene a través de buenas acciones y la observancia de preceptos en vidas pasadas.

La existencia samsárica en la que los seres transmigran se divide en tres reinos (*sangai* 二界) 一 el del deseo, el de la forma (materia fina libre de deseos) y el de la no forma (estados meditativos); todos juntos conforman la “casa en llamas” de la existencia ilusoria. El reino del deseo se caracteriza particularmente por el deseo sexual y diversas formas de avaricia, y dentro de él hay seis “cursos” o estados: el infierno, los fantasmas hambrientos, las bestias, los asuras (semidioses guerreros), los humanos y los devas. Los primeros tres son conocidos como los “tres malos caminos”. El primer voto de Amida establece que estos tres malos caminos de existencia no

El olor de las fragancias, la degustación de los sabores
  No son más que un breve lapso;
Cuando las manipulaciones del aliento se han detenido,
  No quedan poderes para este yo.

Desde hace mucho tiempo, en el pasado distante,
  Hasta este día, este mismo instante,
Aquellas cosas que más hemos anhelado
  No se han alcanzado, y nos entristecemos.

Algunos han entendido completamente las puertas del Dharma
  Del Camino de los Sabios y la vía de la Tierra Pura,[4]
Pero su falso y samsárico pensamiento intacto,
  Todo ello se convierte en karma para más transmigración.

Con mentes que se han desviado completamente de la verdad
  De la no discriminación de bueno y malo,
Consideramos que erróneo y correcto son uno:

---

existirán en la Tierra Pura; el segundo, que los humanos y los devas de su tierra nunca volverán a caer en tales estados.

[4] *El Camino de los Sabios y la vía de la Tierra Pura*. El maestro chino de Tierra Pura, Tao-chōo (562-645), estableció la división de todas las enseñanzas budistas en el Camino de los Sabios (*Shodomon* 聖ラ苴 卩号) 一 el logro de la Budeidad a través de árduas prácticas—y la vía de la Tierra Pura {*Jodomon* ア争土 卩号) de logro a través del nacimiento en la Tierra Pura de Amida. En la categorización de Tao-chō, el Camino de los Sabios incluye tanto el Hinayana como todas las enseñanzas Mahayana excepto la Tierra Pura; para Ippen aquí (como en “Palabras transmitidas por los discípulos”, sección I), se refiere específicamente a aquellas escuelas Mahayana —Zen, Shingon, Tendai, Kegon— que enseñan el logro “súbito” de la iluminación en la vida presente, en lugar del logro “gradual” a través de un proceso que requiere muchos kalpas. Estas escuelas a menudo se clasifican como el Mahayana “real” (*jits* 琦) en lugar de “acomodado” (*go* 笈).

Esta percepción es oscuridad; ¡Qué vergonzoso es![5]
Mientras escuchamos: "La pasión ciega es en sí misma iluminación";
Sólo seguimos cometiendo el mal;
Decimos, "Nacimiento y muerte como tal es el nirvana"
Sin embargo, apreciamos mucho esta vida.

El Cuerpo del Dharma, cuya naturaleza original es pureza,
Es el Buda que perdura por siempre que es la talidad;
Ya que trasciende tanto la ilusión como la iluminación,
Es inútil tanto si lo conocemos como si no.[6]

---

[5] *No discriminación (no dualidad) de bueno y malo* (*zen-aku funi* 善悪ス、一). En el pensamiento Mahayana, se dice que la postura de la iluminación trasciende por completo la discriminación convencional de bueno y malo, que surge de juicios basados inevitablemente en un yo cosificado y en preocupaciones y cálculos egocéntricos. Pero asumir esta verdad sin haber roto la perspectiva del yo ilusorio no hace más que implicarse más profundamente en el mal, lo que obstruye la iluminación. La visión del pensamiento iluminado no dicotómico también se expresa "la pasión ciega es la iluminación y el nacimiento y muerte son el nirvana" en la siguiente estrofa; sin embargo, sin haber roto las pasiones ciegas y trascendido el nacimiento y la muerte, es imposible llegar a la no dualidad con ellas. Ippen rechaza aquí las nociones populares, derivadas de concepciones de la iluminación original, de que la condición actual de uno debía afirmarse tal como es y que era necesario el reconocimiento de la propia iluminación inherente más que el esfuerzo religioso. Estas ideas se difundieron entre los budistas Tierra Pura basándose en obras como *Contemplación de la Talidad* (*Shinnyokan*), un escrito de mediados del siglo XII presentado como una obra del maestro Tendai del período Heian, Genshin. Enseña que "dado que el Buda Amida y la multitud de bodhisattvas en la Tierra Pura residen todos en el propio cuerpo de uno, uno no viaja muy lejos hacia el mundo de la dicha. Sin embargo, mientras está en este mundo, ha nacido en la Tierra de la Dicha. Si, a pesar de esto, no conoce la verdad de la talidad y no realiza que uno mismo y el Buda Amida son no duales, todo eso no tiene ningún valor" (en Tada Koryu et al., eds., *Tendai Hongaku-ron* p. 142). La crítica de Honen al *Shinnyokan* indica la temprana difusión de tales ideas; véase KakehashiJitsuen, *Honen Kyogaku no Kenkyu*, p. 426.

A pesar de la influencia de la Iluminación original en el pensamiento Seizan y de su propio uso de ciertos conceptos, Ippen mantiene la postura de que la existencia samsárica está impregnada de pasiones ciegas. Véase también Poema 1 y Palabras 1.

[6] *Cuerpo del Dharma* (*hosshin* 法身). Un iluminado, al realizar la sabiduría no discriminatoria y percibir la verdadera realidad, adquiere los tres cuerpos de Buda: cuerpo del Dharma ("cuerpo de la realidad"), cuerpo cumplido y cuerpo asumido. El primero es el fundamento de los otros dos y es la iluminación o realidad (la talidad, las cosas tal como son) en sí misma. En el panteón de las

El cuerpo cumplido, perfectamente provisto de una miríada prácticas,
Es el Buda en quien se funden la realidad dhármica y la sabiduría;
Puesto que no hay dualidad de objeto y sabiduría,
Es inútil que nuestras mentes contemplen o nuestros labios pronuncien un nombre.[7]

El cuerpo asumido que ha cortado todo mal y practica el bien
Es el Buda que trata a los enfermos según su condición[8];

---

escuelas budistas del período Kamakura, la Shingon enseñabba que Dainichi Nyorai (Vairocana) era el Buda del cuerpo del Dharma.

Desde la perspectiva del cuerpo del Dharma, todas las cosas no son diferentes de él mismo. Es completamente sin forma; por lo tanto, no hay manera de que los no iluminados puedan comprender a este Buda, y el conocimiento conceptual es completamente inútil para llevarnos a la realización. Los otros dos cuerpos de Buda, abordados en las estrofas siguientes, se manifiestan a través de la gran compasión, que es otra cara de la sabiduría no dicotómica que percibe a todos los seres, incluso a los ignorantes, como a sí misma.

[7] Cuerpo cumolido (*hojin* 報身). El cuerpo de Buda celestial adquirido a través del cumplimiento de votos y prácticas; Ippen incluye aquí a todos los Budas excepto a Amida. El cuerpo cumplido o de recompensa de un Buda aparece ante los bodhisattvas que han alcanzado su esfera de actividad iluminadora o ante los seres que han establecido vínculos mediante prácticas especiales, y les guía en su avance hacia su propia Budeidad. De esta manera, los Budas celestiales manifiestan en forma corporal las virtudes que han adquirido a través de eones de práctica emprendida por la sabiduría-compasión en la que no hay distinción entre ayudar a otros seres y esforzarse por alcanzar la iluminación ellos mismos. Aquí, la sabiduría que ve y la realidad que se ve son no duales. Por lo tanto, uno no puede entrar en contacto con esos cuerpos de Buda mientras se encuentra en un estado de pensamiento ilusorio, y para los no iluminados, objetivar o conceptualizar esos Budas a través de la adoración o invocando un nombre es inútil y contraproducente.

[8] *Diez males y cinco actos condenatorios*. Los diez males: destruir la vida, robar, conducta sexual inapropiada, mentir, palabras duras, hablar mal de los demás, charlas ociosas, avaricia, ira y opiniones erróneas. Los cinco actos condenatorios que condenan a uno al infierno son: 1) destruir stupas o depósitos de sutras, 2) calumniar las enseñanzas de los discípulos de Shakyamuni, los Budas solitarios o el Mahayana, 3) acosar a los monjes, 4) cometer cualquiera de los cinco actos condenatorios de la tradición temprana (matar al propio padre, a la madre o a un arhat, herir al Buda, causar discordia en la sangha), 5) cometer los diez males sin temor a la retribución kármica.

Para los transgresores que cometen los diez males y los cinco actos condenatorios[9]
Y que carecen de todo vínculo, no hay ayuda para su emancipación.

Pero el cuerpo cumplido que surge con el Nombre como causa
Es el Buda que libera al necio;
El Voto de este Buda es salvar a todos los seres en las diez direcciones,
Así que no hay lapsus que permita que ni siquiera uno se escape.[10]

---

[9] *Cuerpo asumido* (*pjin* ノ心身). El cuerpo físico de Buda como una persona viviente, que aparece en este mundo adaptado a las percepciones de los seres ignorantes con el fin de salvarlos; el principal ejemplo histórico es Shakyamuni. Las enseñanzas de este cuerpo de Buda, sin embargo, son medios hábiles que guían a los seres según sus capacidades y circunstancias individuales. Para aquellos que carecen por completo de cualquier condición o capacidad para el bien, cuyos actos surgen puramente del apego al yo, estas enseñanzas son imposibles de cumplir. Para la comprensión de Ippen de las enseñanzas de Shakyamuni, véanse Palabras 13 y la Introducción.

[10] *Cuerpo cumplido que surge con el Nombre como su causa* (*jnyogo shuin no hojin* 名号酬因の報身). El Buda Amida manifiesta el cumplimiento del Voto Primordial de que todos los seres sean salvados a través del Nombre independientemente de su condición. Otros Budas ayudan a aquellos que realizan prácticas y observan preceptos, pero Amida salva a aquellos que no tienen ningún acervo de mérito en absoluto mediante la manifestación del Nombre, Namu-amida-butsu, en el que los seres despiertan a su verdadera naturaleza.

Esta sección de cuatro estrofas sobre el cuerpo aparente del Buda se basa en la distinción de Shoku de dos tipos de nembutsu: el que se enseña en los sutras en general y el que se enseña en el *Sutra de la Contemplación*. En el primer tipo de nembutsu, el practicante contempla la verdadera realidad del cuerpo del Dharma, la sabiduría eterna del cuerpo cumplido o la compasión acomodada a los seres del cuerpo asumido. Aunque estas prácticas incluyen recitar los nombres de los Budas, todas son formas de práctica meditativa en las que los practicantes no hacen distinción entre Buda y su propia mente. Por el contrario, el nembutsu del Voto de Amida enseñado en el *Sutra de la Contemplación* es para la persona malvada; por lo tanto, sus practicantes han renunciado a toda aspiración de entrar en estados meditativos o realizar el bien a través de la recitación del nembutsu. No es una práctica meditativa ni no meditativa, sino la encarnación del Otro Poder (Shoku, *Nyoin gosho* T83, 3950396a)

El Nombre del Voto único y supremo de Amida
Encarna el inconcebible funcionamiento del Otro Poder;
Cuando recitas este Nombre, dejando todo en tus labios,
En esa voz todo tu mal en el nacimiento y muerte se desvanece.

Más allá del único momento de pensamiento del nembutsu al principio
No hay diez pronunciaciones finales en la muerte[11];
Más bien, se comienza añadiendo un momento de pensamiento tras otro,
Y el momento de pensamiento que alcanza su límite es el final.

Una vez que nuestro falso pensamiento ha cesado por completo,
No hay ni comienzo ni conclusión, ni principio ni fin;
En la unidad del Buda y el ser sensible
Di Namu-amida-butsu.

Deshazte rápidamente de tus innumerables enredos
Y, de todo corazón encomiéndate a Amida,
Deja que tu aliento se gaste en Namu-amida-butsu:
Este es el final de todos nuestros falsos pensamientos.

---

[11] *Único momento de pensamiento* (*ichinen* 一念). Término con tres significados básicos: 1) una sola pronunciación del Nombre, 2) el momento o instante más breve del presente inmediato y 3) un pensamiento o momento de realización, que comparte la naturaleza de la iluminación o la sabiduría. Ippen emplea este término con todas estas implicaciones (véase Introducción).

Diez pronunciaciones (*junen* 十念). Se refiere a la creencia de que decir el nembutsu diez veces al final de la vida es necesario para erradicar el mal karma, lo que le permite a uno ser recibido por Amida en la Tierra Pura.

En ese momento, desde el reino de la Dicha Perfecta,
  Amida, Kannon y Daiseishi,[12]
Con una hueste de sabios, incontables como las arenas del Ganges,
  Se manifiestan ante el practicante;
Todos juntos extienden sus manos
  Y, dándonos la bienvenida, nos atraen.[13]

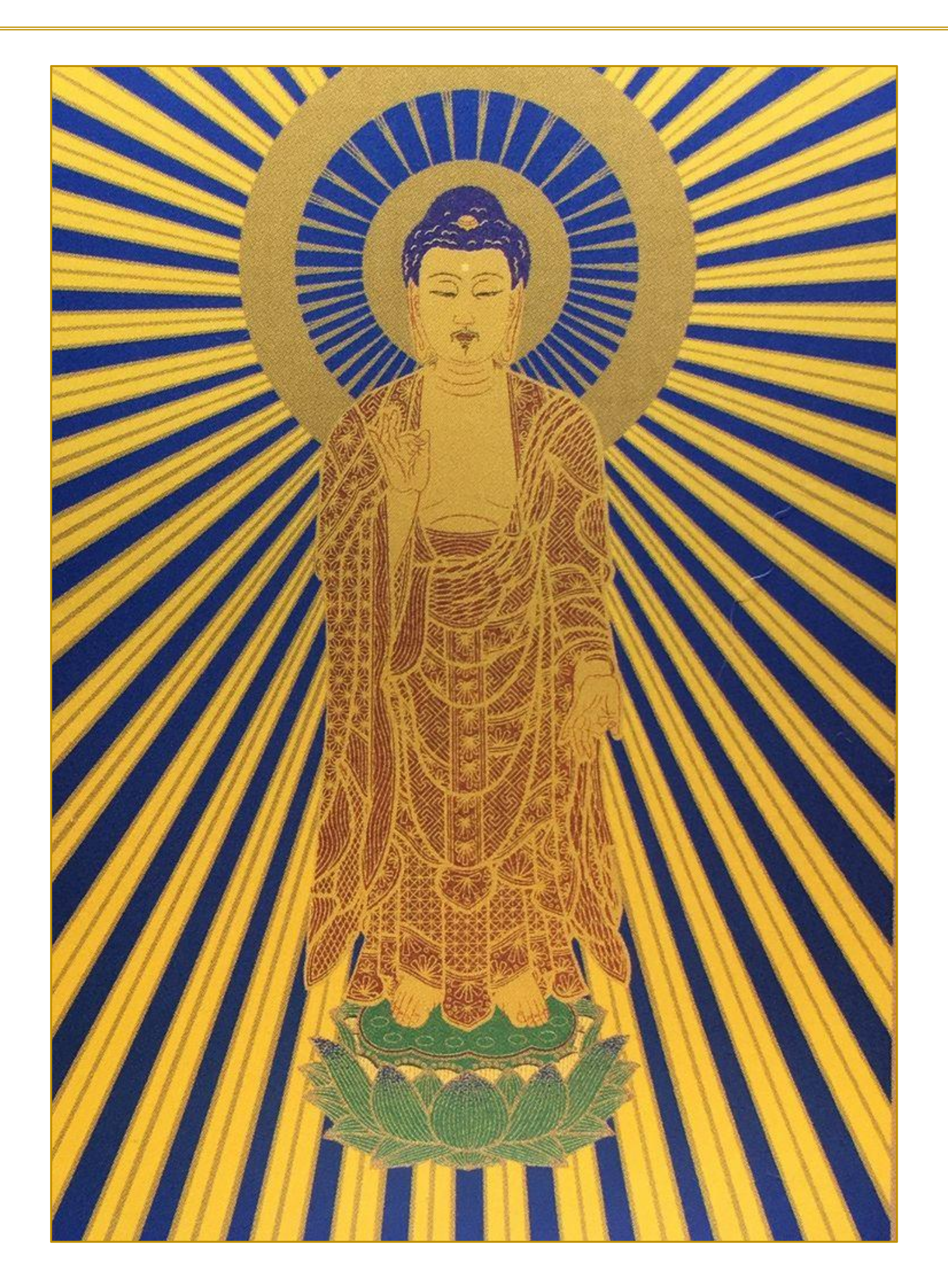
[1287]

---

[12] Los Bodhisattvas Kannon (Avalokiteshvara) y Daiseishi (o Seishi, Mahasthamaprapta) acompañan a Amida y llevan a cabo la actividad salvadora del Buda. A menudo se los representa a la izquierda y a la derecha de Amida, manifestando la gran compasión y la gran sabiduría, respectivamente.

[13] El texto del "Himno del voto de Amida" tal como aparece en *Hijiri-e* IX termina aquí. En el texto de *Ippen Shonin Goroku*, hay una sección final de dieciséis líneas que aparece en copias manuscritas del himno en 1599 y que probablemente fue agregada durante el período Muromachi, aunque se desconoce cuándo y por quién. Se ha argumentado que esta sección final tiene fallas estilísticas y es inconsistente con el resto del himno y, por lo tanto, probablemente no es de Ippen. Esta sección también muestra la influencia de un himno a la llegada de Amida de Genshin, del cual se adoptaron las primeras cuatro líneas (Taya Raishun, Wasan Shi Gaisetsu, Kioto, 1933). Las estrofas siguientes, sin embargo, desarrollan el concepto crucial del regreso del ser a este mundo desde la Tierra Pura; a continuación se ofrece una traducción:

Inmediatamente montamos un estrado de loto dorado
  Y, siguiendo al Buda,
En un momento del tránsito
  Nacemos en la Tierra Pura de la paz.
Descendiendo del estrado de loto, los practicantes
  Arrojan todo su cuerpo al suelo y rinden homenaje.
Entonces, guiados por los bodhisattvas,
  Finalmente son llevados a la presencia del Buda.
Se dirigen al gran salón del palacio enjoyado
  Para escuchar al Buda predicar el Dharma.
Subiendo a la torre del árbol enjoyado,
  A la distancia ven los otros mundos;
Habiendo alcanzado el Reino de la Paz,
  Regresan a las tierras contaminadas para salvar a todos los seres:
Así, el Voto de compasión no conoce límites;
  Por largas edades devolverán con gratitud el cuidado de Amida.



南无阿弥陀佛

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

Traducciones

CAMINO BLANCO



El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/

